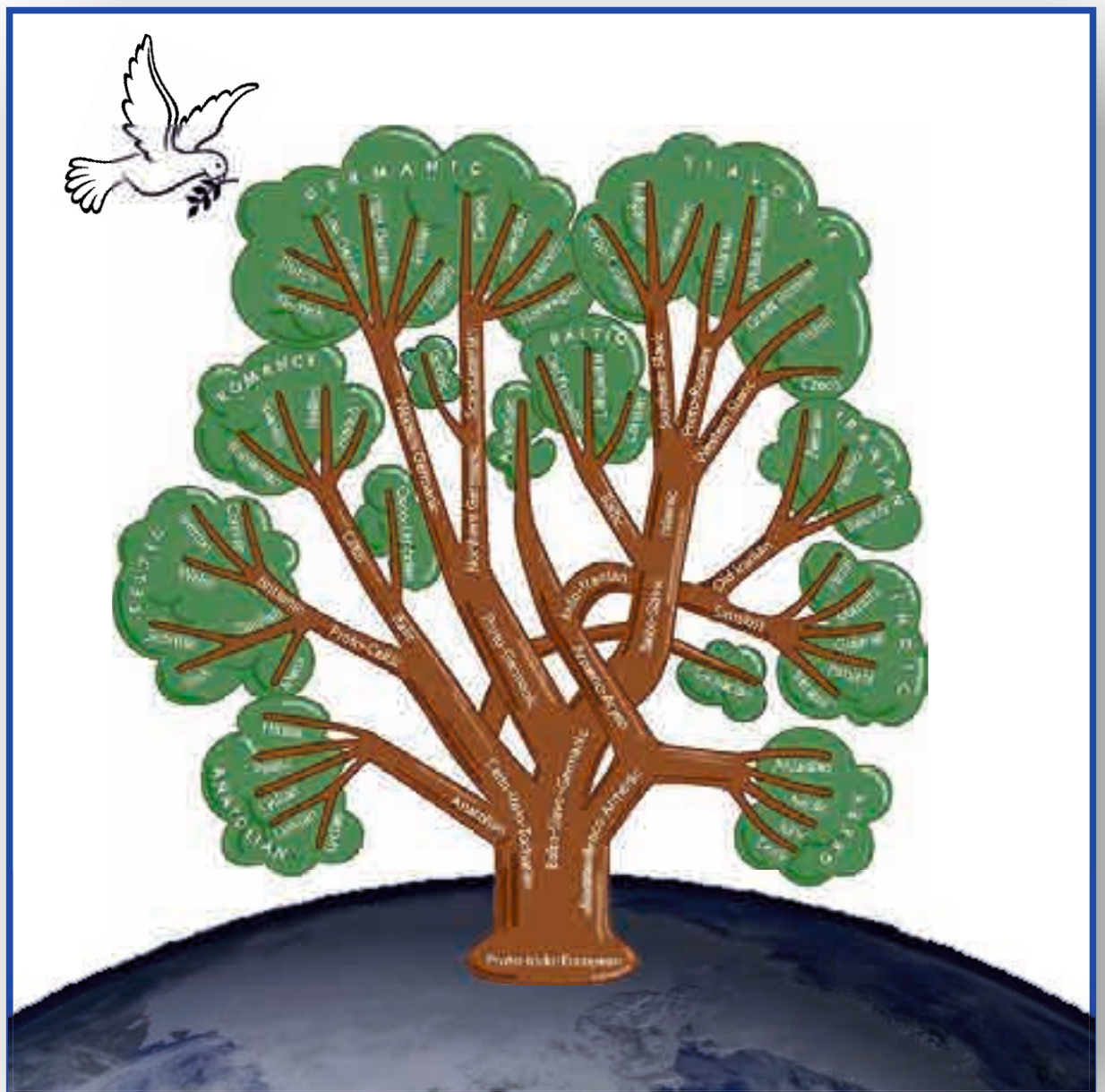
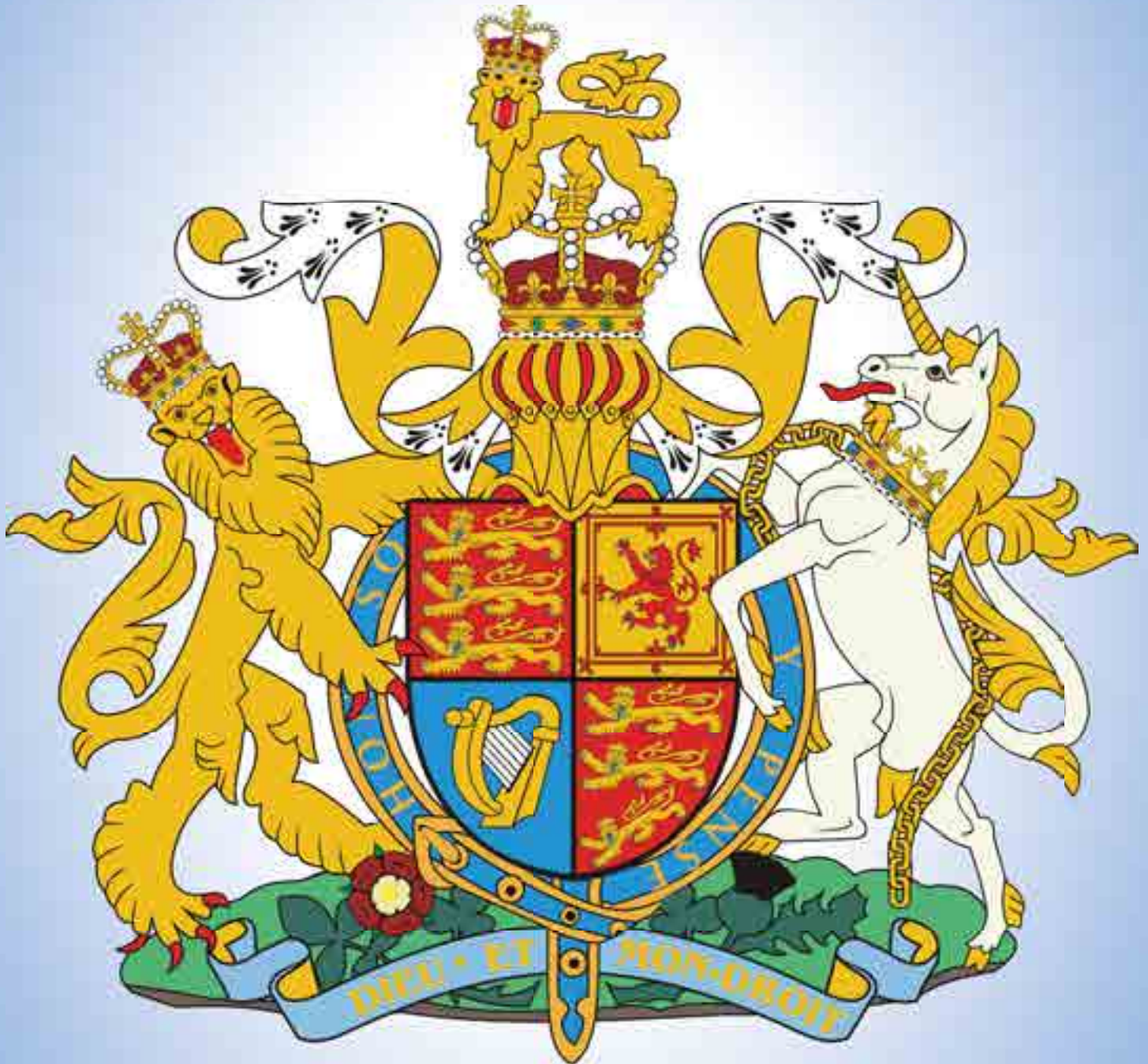


TERRA LINGUA Ψ



The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Dieu et mon droit – God and my right

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ: ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА



*А.Л. Козырев,
Пермский научный
центр УрО РАН*



*С.С. Назмутдинова,
Пермский научный
центр УрО РАН*

*Д.С. Попов,
Пермский научный
центр УрО РАН*



*Т.Н. Чугаева,
Пермский научный
центр УрО РАН*

*Н.Е. Шпак,
Пермский научный
центр УрО РАН*



Рассматриваются вопросы английского языка и литературы как выражения ментальности нации. Обсуждаются аспекты истории возникновения и развития литературы Великобритании. Прослеживаются этапы литературного процесса на разных территориях государства: в Англии, Шотландии и Ирландии. Освещается вклад выдающихся поэтов и писателей в развитие британской и мировой культуры. Предлагаются практические материалы на английском языке для ознакомления с культурой и литературой страны.

***Ключевые слова:** английский язык, литературный процесс в Великобритании, выдающиеся писатели Великобритании, вклад в мировую культуру.*



Оксфорд, корпус Кристи колледж
фото Криса Донахью

*Я берег покидал туманный Альбиона:
Казалось, он в волнах свинцовых утопал.
К.Н. Батюшков «Пень друга»*

*«Я берег покидал туманный Альбиона...»
Божественная высь! – Божественная грусть!
Я вижу тусклых вод взволнованное лоно
И тусклый небосвод, знакомый наизусть.
Марина Цветаева*

Сложный исторический процесс развития территорий современной Великобритании, начиная с I в. до н.э., смена экономических и политических укладов, борьба народов и племен за независимость сформировали характер нации, результатом чего стало создание могущественной Британской империи. Жители небольшого островного государства сумели подчинить себе многие народы, оказав огромное влияние на судьбы всего мира.

Особый путь развития английского языка во многом обусловлен взаимодействием исконных кельтских диалектов с латынью, германскими и скандинавскими языками и диалектами. С I в. до н.э. кельты подвергались постоянным вторжениям со стороны римлян; в IV–VII веках Англию завоевывали германские племена англов, саксов и ютов; в VIII–XI веках – викинги из Норвегии и Дании [1]. Сосуществование и смешение языков во многом определило исторический путь английского языка, своеобразие строя которого заметно выделяет его среди других европейских языков и способствует распространению в мире. Англосаксонская культура, оказав значительное влияние на соседние страны, стала основой для глобализирующейся культуры США, Канады, Австралии и многих других стран. Утвердился статус английского языка как средства международного общения и универсального языка-посредника в странах мира.

Британская литература, принадлежащая различным эпохам в истории государства, отражает особенности ментальности народов, объединенных королевством Великобритании. Британская литература обладает неповторимым внутренним единством и самобытностью, несмотря на существующие ярко выраженные региональные различия между севером и югом, западом и востоком. Регионы Великобритании живут своей самобытной жизнью, сохраняя неповторимое своеобразие языка, культуры, традиций. Шотландцы, валлийцы и ирландцы, наряду с англичанами, гордятся своей национальностью, культурными и литературными традициями.

Очевидно влияние англосаксов на формирование существующего экономического и политического миропорядка. Вклад Великобритании в мировую культуру, науку, философию также значителен. Британская литература стала неотъемлемой частью мировой культуры, выражая своеобразие мировосприятия британцев, их особый внутренний мир. Наивысшим выражением английского духа остается гений европейской литературы – Вильям Шекспир.

Во многом это обусловлено глубокими и славными традициями образования в Великобритании со времен появления в XII веке старейших университетов Оксфорда и Кембриджа. Важной особенностью жизни Соединенного королевства считают стремление к совершенствованию образования.

Университет Оксфорда связывают с именами короля Альфреда Великого и Генриха II, который, по преданию, запретил английским студентам поступать в Парижский университет. Сегодня университет Оксфорда, расположенный в городе с великолепной архитектурой, называют «федерацией независимых республик» (университет включает 39 самоуправляемых колледжей). Богатейшая библиотека Оксфордского университета – Бодли – соперничающая с Библиотекой Ватикана и Британской библиотекой, имеет право получения обязательного экземпляра всех изданий, публикуемых в Великобритании. Следует отметить, что 4 из 6 старейших британских университетов появились в Шотландии: в Глазго, Абердине, Эдинбурге и Сент-Эндрюсе. С древности в государстве скоттов очень ценилось образование. Первые философские школы и школы искусств появлялись в монастырях, очагах культуры того времени. Веками система образования Шотландии служила образцом для разработки собственных систем многих стран мира. Уже в 1496 году в Шотландии было введено обязательное школьное образование. В Шотландии говорят, что сама природа, спокойная и величественная, располагает к задумчивой сосредоточенности над книгой [2].

Британскую литературу знают и любят в России со времен Петра I. Интерес к английской поэзии и переводам ее на русский язык появился при Екатерине II с зарождением сентиментализма и раннего романтизма. С тех пор произведения английских авторов, как в поэзии, так и в прозе, занимают достойное место в русской переводной литературе. Интересно заметить, что прочно вошедший в наше сознание образ «туманного Альбиона» (от лат. *albus*, белый) появился в русской поэзии: Англия получила это название благодаря частым туманам и еще потому, что с французской стороны британский берег кажется белоснежным из-за меловых скал Дувра. «Я берег покидал туманный Альбиона» – это строчка из стихотворения К.Н. Батюшкова «Тень друга» (1814), процитированная в своем произведении М.И. Цветаевой 1918 года.

Взаимодействие двух культур можно проследить не только в переводах, но и в обращении к идеям, сюжетам, образам и поэтическим формам. Нередко у русских поэтов можно встретить жанровое определение – «в духе английских баллад» или «подражание» кому-то из англичан. В качестве примера можно привести стихи В.Я. Брюсова «Король Артур» и «Смерть рыцаря Ланцелота». Образ Гамлета получил новую трактовку в стихах М.И. Цветаевой, Б.Л. Пастернака и В.С. Высоцкого. Созданные в России театральные и кинематографические версии произведений английской классики во многом стали эталонными. Творчество Шекспира изучают, в том числе, и по экранизациям Г.М. Козинцева, тогда как Иннокентий Смоктуновский считается одним из лучших исполнителей роли Гамлета. Еще один яркий пример – это лучший Шерлок Холмс Василия Ливанова, признанный самой королевой Англии. Говоря о Шерлоке Холмсе, отметим общую популярность детективного жанра в России, в особенности его классиков – Артура Конан Дойла и Агаты Кристи.





John Donne
1572–1631

ИЗ ПОЭЗИИ ТУМАННОГО АЛЬБИОНА

GOOD MORROW

I wonder, by my truth, what thou and I
Did, till we loved; were we not weaned till then,
But sucked on country pleasures, childishly?
Or snorted we in the Seven Sleepers' den?
'Twas so; but this, all pleasures fancies be.
If ever any beauty I did see,
Which I desired, and got, 'twas but a dream of thee.

And now good morrow to our waking souls,
Which watch not one another out of fear;
For love, all love of other sights controls,
And makes one little room, an everywhere.
Let sead discoveries to new worlds have gone,
Let maps to others, worlds on worlds have shown,
Let us possess our world; each hath one and is one.

My face in thine eye, thine in mine appears,
And true plain hearts do in the faces rest;
Where can we find two better hemispheres,
Without sharp North, without declining West?
Whatever dies, was not mixed equally;
If our two loves be one; or thou and I
Love so alike that none do slacken, none can die.

С ДОБРЫМ УТРОМ

Да где же раньше были мы с тобой?
Сосали грудь? Качались в колыбели?
Или кормились кашкой луговой?
Или, как семь сонливцев, прохрапели
Все годы? Так! Мы спали до сих пор;
Меж призраков любви блуждал мой взор,
Ты снилась мне в любой из Евиных сестер.

Очнулись наши души лишь теперь,
Очнулись – и застыли в ожиданье;
Любовь на ключ замкнула нашу дверь,
Каморку превращая в мирозданье.
Кто хочет, пусть плывет на край земли
Миры златые открывать вдали –
А мы свои миры друг в друге обрели.

Два наших рассветающих лица –
Два полушарья карты безобманной:
Как жадно наши пылкие сердца
Влекутся в эти радостные страны!
Есть смеси, что на смерть обречены,
Но если наши две любви равны,
Ни убыль им вовек, ни гибель не страшны.

Перевод Г. Кружкова



Joseph Rudyard Kipling
1865–1936

THE WHITE MAN'S BURDEN

Take up the White Man's burden –
Send forth the best ye breed –
Go bind your sons to exile
To serve your captives' need;
To wait in heavy harness
On fluttered folk and wild –
Your new-caught, sullen peoples,
Half-devil and half-child.

Take up the White Man's burden –
In patience to abide,
To veil the threat of terror
And check the show of pride;
By open speech and simple,
An hundred times made plain.
To seek another's profit,
And work another's gain.

Take up the White Man's burden –
Have done with childish days –
The lightly proffered laurel,
The easy, ungrudged praise.
Comes now, to search your manhood
Through all the thankless years,
Cold-edged with dear-bought wisdom,
The judgment of your peers!

БРЕМЯ БЕЛОГО ЧЕЛОВЕКА

Неси это гордое Бремя –
Родных сыновей пошли
На службу тебе подвластным
Народам на край земли –
На каторгу ради угрюмых
Мятущихся дикарей,
Наполовину бесов,
Наполовину людей.

Неси это гордое Бремя –
Будь ровен и деловит,
Не поддавайся страхам
И не считай обид;
Простое ясное слово
В сотый раз повторяй –
Сей, чтобы твой подопечный
Щедрый снял урожай.

Неси это гордое Бремя –
От юности вдалеке
Забудешь о легкой славе,
Дешевом лавровом венке –
Теперь твою возмужалость
И непокорность судьбе
Оценит горький и трезвый
Суд равных тебе!

Перевод А. Сергеева

ОЧЕРК ЛИТЕРАТУРЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

В литературе отражаются определенные системы нравственных идеалов и духовных ценностей народа, их философские представления, происходит их переосмысление в конкретный исторический момент, формируется национальный тип художественного мироощущения. Уходя корнями в древние мифологические традиции, британская литература развивалась во взаимодействии и противоборстве сменявшихся друг друга эпох и идеалов, сумев в итоге сформироваться в определенное языковое и художественное единство. И хотя многое было перенято у соседствующих европейских народов, кельтов, германцев, скандинавов, британская литература отличается самобытностью идей и процессов.

С V века, когда на Британских островах обосновались англосаксы и юты, ведет отсчет Англосаксонский период, с которым связаны первые памятники письменности – сочинения представителей церкви (к примеру, труды Беда Достопочтенного) или работы по грамматике, диалектике, риторике монаха Алкуина. Нельзя не вспомнить и Альфреда Великого, который не только спас Британию от датчан, но и перевел с латыни «Церковную историю» Беда.



Beowulf – First Page

Самым значительным произведением этого периода является «Беовульф» («Beowulf») – эпическая поэма, написанная аллитерационным стихом. Легендарный образ английской литературы – образ Беовульфа, мужественного, решительного воина, типичного мифологического героя, победителя чудовищ, который гибнет, спасая свою страну. В основе эпоса о Беовульфе – скандинавские народные сказания. Весьма типичны и жанровые особенности: «герои эпоса вырублены из одного куска, каждый олицетворяет какое-то качество, детерминирующее его сущность. Беовульф – идеал мужественного и решительного воина, неизменного в верности и дружбе» [3]. Кельтские сказания явились источником, из которого черпали вдохновение и сюжеты своих произведений поэты последующих веков [4].

С норманнским завоеванием 1066 года начинается новый англо-норманнский период, отмеченный господством французского языка и практически полным исчезновением англосаксонской литературы. Однако нельзя говорить лишь о негативных последствиях завоевания. Из двух противоборствующих языков возник «новый английский», сформировавшийся к XVI веку. Норманны способствовали распространению древних английских сюжетов. Так, образ легендарного короля Артура встречается у автора куртуазных романов Кретьена де Труа.

Противостояние англосаксов и норманнов дало развитие народному творчеству. Одним из ярких примеров являются баллады о Робин Гуде (XIII–XIV вв.). Личность главного героя неоднозначна и противоречива. Его изображают то крестьянином, то разорившимся дворянином графом Хантингтонским, ходившим в крестовые походы вместе с Ричардом Львиное Сердце. Современником этого монарха его сделал Вальтер Скотт, речь о котором



Уильям Хогарт
«Модный брак»: Будуар графини

еще впереди. С подобной трактовкой можно не соглашаться, но неоспорим тот факт, что наряду с королем Артуром Робин Гуд из фольклорного персонажа превратился почти в историческую личность и стал одним из архетипов английской культуры.

Другой формой народного протеста являются сатирические и обличительные поэмы, например, «Видение о Петре-пахаре» (“The Vision Concerning Piers Plowman”) Уильяма Ленгланда, написанное в морализаторском и аллегорическом ключе, но, тем не менее, достаточно революционное для своего времени.

Одним из основоположников литературного английского языка по праву принято считать Джеффри Чосера. Необычайно реалистичным для той эпохи стал его сборник «Кентерберийских рассказов» (“The Canterbury Tales”). Состоящий из двадцати двух стихотворных и двух прозаических новелл, он, к сожалению, не был завершен. Мастерство автора проявилось в том, что у этих новелл разные рассказчики из различных слоев общества, и читателю удаётся ощутить индивидуальные манеры речи каждого из них.

Произведение Чосера завершило период англо-норманнской литературы и стало своеобразным предвестником эпохи Возрождения. Богатая английская литературная почва впитала все лучшее и новое, чем уже дышали европейские соседи. Форма сонета, прославившая Шекспира, пришла в Англию из Франции и Италии благодаря Томасу Уайетту, переводившему Петрарку и Ронсара. Тем не менее, по структуре сонеты как раз принято разделять на французские или итальянские (два четверостишия и два трехстишия) и английские (три четверостишия и одно двустишие, подводящее итог всему стихотворению).

Возникает новый интерес к наследию античной литературы, проявившийся в драматургии, где абстрактные образы постепенно вытесняются историческими фигурами и просто живыми людьми. Основой для пьес становится изображение «рождения свободных страстей и поступков личности нового времени» [5]. Дух свободы в ренессансную трагедию привнёс Кристофер Марло. Это у него Шекспир научился «распределению материала

в пьесах, величавому трагическому стилю, а также применению в трагедии белого стиха» [6]. В пьесе «Гамлет» актеры, разыгрывая «Убийство Гонзаго», воспроизводят стиль диалогов Марло. И если бы в возрасте 29 лет этот автор не был убит при загадочных обстоятельствах, вполне возможно, что сейчас он был бы более почитаем, чем его известный современник.

Шекспира нельзя назвать новатором с точки зрения сюжета: его пьесы – это переработка средневековых повестей и хроник. Но абсолютно новым было обращение к человеческим чувствам, выраженное гениальным языком, подарившим множество неологизмов (to after-eye – глядеть вслед, smilet – улыбочка, an eye-drop – слеза). Именно это «раздвижение лексических границ», по определению М.М. Морозова, вместе с материальностью образов и придало пьесам Шекспира ту динамику, которой не хватало классицистической драме [7].

Произведения Шекспира производят «впечатление жизни, а не словесности», говорил Б.Л. Пастернак, работая над переводом Шекспира. Не стремясь к буквальной точности подстрочника, поэт тем самым подчинял возрожденческий текст реалиям своего времени, в отличие от ка-

нонически близких к оригиналу, но в то же время весьма тяжеловесных переводов М.Л. Лозинского. Поэтому можно утверждать, что «произведения Шекспира воспринимаются через призму новых художественных открытий, которые совершают творческие люди» [8].

Оптимизм раннего Возрождения сменяется ощущением наступления буржуазных идеалов, которые воплощают Яго, Эдмунд, Клавдий и прочие шекспировские злодеи. Поэтому в поздних пьесах Шекспира так много трагизма, а самые светлые персонажи вынуждены покидать этот мир (Ромео и Джульетта, Корделия и Лир, Дездемона). «Нуждается ль, покинув этот мир, В труде каменотесов мой Шекспир», – скажет затем о нем самом в своем стихотворении 1630 г. Джон Мильтон, не только поэт, но и политический деятель, оставивший также памфлеты и религиозные трактаты.

После буржуазной революции 1648 года практически исчезла литература для развлечения, заставив авторов обратиться к политике вместо чувств и к прозе вместо поэзии. Но именно в такое время Мильтон пишет свою выдающуюся поэму «Потерянный рай» (“Paradise Lost”).



Джон Констебл
Телега для сена

WILLIAM SHAKESPEARE
Sonnet 66

Tired with all these, for restful death I cry,
As, to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimm'd in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,

And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled,

And art made tongue-tied by authority,
And folly doctor-like controlling skill,
And simple truth miscall'd simplicity,
And captive good attending captain ill:

Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

Обратившись к библейскому сюжету, он ограничил себя в творческом вымысле и образности; описания кажутся условными, а персонажи – лишь аллегорией, закрепившейся в народном сознании. Одновременно с этим в поэме есть и идиллические картины рая, и тема бунта, нашедшая отражение у романтиков.

Несмотря на господство романа как жанра, эпоха романтизма подарила Англии немало стихотворцев. Первыми теоретическое обоснование всему течению и своему творчеству дали представители «Озерной школы» (“Lake School of Poetry”) Уильям Вордсворт, Сэмюэль Тейлор Кольридж и Роберт Саути. Для них характерно «сочетание смелых эстетических исканий, интерес к родной истории, стилизация форм народного творчества – и консервативность политических и философских взглядов» [9]. При этом каждый из поэтов обладал определенной самобытностью и своеобразием, отличавшими его от собратьев по перу. Это и реализм, и кажущаяся простота Вордсворта, и загадочные готические мотивы Кольриджа, и тема свободылюбия Саути.

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР
Сонет 66

Измучась всем, я умереть хочу.
Тоска смотреть, как мается бедняк,
И как шутя живется богачу,
И доверять, и попадать впросак,

И наблюдать, как наглость лезет в свет,
И честь девичья катится ко дну,
И знать, что ходу совершенствам нет,
И видеть мощь у немощи в плену,

И вспоминать, что мысли замкнут рот,
И разум сносит глупости хулу,
И прямодушие простотой слывет,
И доброта прислуживает злу.

Измучась всем, не стал бы жить и дня,
Да другу трудно будет без меня.

Перевод Б.Л. Пастернака

Упрощение языка и обращение к идиллическим картинам природы, типичное для поэтики Вордсворта, стало поводом нападок со стороны младших современников, например Джорджа Гордона Байрона. Он сумел создать тип особого, «байронического» героя, вошедшего в литературу с появлением «Паломничества Чайльда-Гарольда» (“Childe Harold’s Pilgrimage”). Этот в чем-то демонический персонаж, скрывающий тайну прошлого, несчастно влюблённый, восстаёт против общества, ненавидя титулы и звания. Подобный герой возникает и в русской литературе, где в его характере проступает склонность к рефлексии, а ненависть к обществу превращает его в так называемого «лишнего человека» – Чацкого, Онегина, Печорина. Участвуя в войне за независимость Греции, Байрон погиб, как подобает истинному романтическому герою. Трагичной была и судьба его современников Шелли и Китса, не успевших воплотить все свои творческие замыслы, но оставивших читателям проникновенные лирические стихи и бунтарские пьесы, переосмысливающие античные сюжеты.

Общеввропейским реалистическим тенденциям в Англии соответствовала викторианская эпоха (1837–1900). Это было время очередных новых открытий и иных взглядов, отодвинувших искусство на второй план по сравнению с развитием науки и техники. Литература в этот период обращается «от героя к человеку» [10].

Тем не менее, эта эпоха впитала в себя многое из предшествующих. Творчество Альфреда Теннисона многим обязано романтическим традициям и обращением к средневековым сюжетам. Большим поклонником Шелли и романтизма был Роберт Браунинг, создававший целые «драматические монологи», в которых лирический герой объясняет мотивы своих поступков.

То же можно сказать и о Чарльзе Диккенсе, персонажи которого «неприкрыто романтичны» [11], а «образы живых людей сменяются бледными портретами абстрактных носителей определенных моральных принципов» [12]. Несмотря на условность в обрисовке характеров, Диккенс сумел воплотить реалистичную картину социальной жизни современной ему Англии. Его «оптимистический реализм» подвергся критике Уильяма Мейкписа Теккерея, чья «Ярмарка тщеславия» (“Vanity Fair”), обозначенная самим автором как «роман без героя», утвердила творческий метод изображения неисключительного персонажа в таких же обстоятельствах, ориентируясь на среднего читателя со средними способностями.

Отдельного упоминания достойны женские имена, о которых говорят не так часто. Предвестницей реализма в английской литературе принято считать Джейн Остин. Ее проза – яркий пример так называемого романа нравов. Возможно, она не поразит читателя неожиданными поворотами сюжета, зато покорила подробным описанием характера каждого из героев, дополненным утонченным английским юмором. Нельзя не вспомнить сестер Бронте – Шарлотту, Эмили и Энн.

Их первый поэтический сборник, выпущенный под мужскими псевдонимами, не имел успеха, и тогда сестры обратились к прозе. Практически одновременно вышли «Джейн Эйр» Шарлотты, «Грозовой перевал» Эмили и «Агнес Грей» Энн, которые и по сей день составляют классику английской литературы. Мужской псевдоним использовала и Мэри Энн Эванс, вошедшая в литературу как Джордж Элиот. Ей так же не очень удалось привлечь к себе внимание поэзией, зато романы принесли ей славу реалиста, писателя быта и нравов и острого социального критика.

Колониальная политика Англии рубежа XIX–XX вв. отражена в творчестве Редьярда Киплинга, «пророка британского империализма», по определению Джорджа Оруэлла. Киплинг стал первым английским писателем, получившим Нобелевскую премию по литературе.

Дальнейшие исторические события охватывают период двух Мировых войн, отразившихся в литературе так называемого «потерянного поколения» (“Lost Generation”), сделавшей главными героями молодых фронтовиков. Наиболее показателен роман Ричарда Олдингтона «Смерть героя» (“Death of a Hero”), который из-за определенного темпа повествования критики называли джазовым.

В 50-е годы XX века появилось понятие «рассерженные молодые люди» (“angry young men”), обозначающее драматургов и прозаиков, настроенных критически по отношению к социальной действительности. Своим появлением подобная формулировка обязана пьесе Джона Осборна «Оглянись во гневе» (“Look Back in Anger”) и ее герою Джимми Портеру. Критика и неприятие действительности нашли выражение и в жанре антиутопии, обратившейся к описанию мрачных картин будущего с тоталитарным режимом, где подавляется свобода личности. Это «Машина времени» (“Time Machine”) Герберта Уэллса, «О дивный новый мир» (“Brave New World”) Олдоса Хаксли и «1984» Джорджа Оруэлла.



Томас Гейнеборо
Дама в голубом



Джошуа Рейнольдс:
Портрет полковника Бэнестра Тарлтона

XX век – время постмодернизма – пришёл к выводу, что все уже было создано, поэтому искусство способно лишь делать коллажи из известных тем, сюжетов и образов. С этой точки зрения интересны романы Грэма Свифта, лишённые хронологии в описании событий и представляющие определенное интеллектуальное путешествие.

Литература Шотландии прошла в чем-то похожий путь – саги, народная поэзия бардов, религиозные произведения, распространение латыни, ее сосуществование с гэльским языком [12]. Сохранились некоторые памятники письменности на староанглийском. В период раннего Средневековья прижилась стихотворная форма восхваления, адресованного монархам.

К шотландскому эпосу принято относить поэму «Гододин» (“Gododdin”), в которой, тем не менее, нет единого сюжета, а стихотворные вставки не имеют отношения к теме. По некоторым версиям, в произведениях содержатся и упоминания о короле Артуре.

Центральным персонажем шотландских легенд стал воин Финн Маккул. Его образ, скорее всего, был позаимствован из древних мифов, оживших в народном

творчестве. Он появляется и в ирландских мифах, а позже в ряде произведений шотландских литераторов.

В основном же шотландская литература стоит на нескольких именах. Это, конечно, Роберт Бернс, ожививший народные шотландские образы и мотивы в своей поэзии, придав им определенный колорит.

Бережно к шотландскому фольклору относился и Вальтер Скотт, основоположник жанра исторического романа. Итогом его работы стал сборник «Песни шотландской границы» (“The Minstrelsy of the Scottish Border”), куда вошли баллады и переработанные легенды. Скотт известен и как поэт, и как романист. И хотя исторические произведения существовали и до него, новаторство автора «Айвенго» (“Ivanhoe”) и «Роб Роя» (“Rob Roy”) в реалистическом описании не персоналий, а самого духа времени. Исторические фигуры – это лишь фон для обрисовки эпохи, главными героями являются вымышленные персонажи, в них движущая сила истории.

На ниве историко-приключенческих романов и повестей прославился и Роберт Льюис Стивенсон. У него также на фоне действительных событий развивается вымышленный сюжет. Как поэта Стивенсона

знают, в основном, по балладе «Вересковый мед» (“Heather Ale”). Кроме того, он написал несколько литературоведческих статей и путевых заметок (несмотря на болезнь, литератор старался много путешествовать), а также произведение о Джекиле и Хайде (“Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde”). В этой психологической и в чём-то мистической повести отразилась типичная для того времени и вызванная техническим прогрессом рубежа XIX–XX веков идея эксперимента над человеком.

Литература Ирландии изначально существовала в виде устных сказаний, передававшихся друидами и бардами. Письменность же возникла с обращением страны в христианство. Первыми памятниками были жития святых. Самым известным эпическим произведением является цикл о войне Кухулине, стоящем в одном ряду с героями других мифологий. Типичным сюжетным элементом ирландских саг являются гейсы, то есть запреты, нарушение которых влечет за собой утрату дара или даже жизни героя, как это и случилось с Кухулином [12].

Ирландия постоянно пыталась отстоять свою независимость от Англии. Тем не менее, мы знаем многих выдающихся ирландцев именно в контексте английской литературы. Одним из них был Оскар Уайльд. Провозгласив в предисловии к «Портрету Дориана Грея» (“The Picture of Dorian Gray”), что «всякое искусство совершенно бесполезно», он всю жизнь проповедовал искусство ради искусства. Сам автор прошёл путь своих героев – искупление ценой страдания. Он был и мистическим в «Дориане Грее», трогательно-философским в своих взрослых сказках, продолжавших литературные традиции Андерсена, а также легким и ироничным в комедиях. По утверждению критика Ричарда Элмана, Уайльд «раздвинул рамки литературы, тонко и умно критикуя в своих произведениях моральные табу» [13].

Наиболее полно ирландский национальный колорит отразился в поэзии и

драматургии Уильяма Батлера Йейтса, лауреата Нобелевской премии. Из-за раннего увлечения оккультизмом его первый поэтический сборник впитал элементы кельтской мифологии. Йейтс известен и как собиратель и исследователь фольклора. В поздние годы от фольклорных мотивов литератор обратился к гражданской лирике. Кроме того, он стал директором первого национального ирландского театра.

Нобелевская премия была присуждена и Бернарду Шоу. Родная Ирландия стала для него страной великой сатирической традиции. Англичане же, в частности, представители высшего общества, воплощают в его пьесах идею нравственной несостоятельности. Самое известное его произведение «Пигмалион» (“Pygmalion”), обыгрывающее античный миф, говорит о том, что люди отличаются лишь внешне, ведь и из простой цветочницы можно сделать леди. Шоу был реформатором театра, предлагая новые идеи и новых персонажей, часто полемизируя с шекспировскими традициями.

В произведениях Джеймса Джойса Ирландия предстает олицетворением общеевропейских или даже мировых тенденций и настроений. Столица Ирландии становится в его творчестве своеобразным хронотопом. «Я всегда пишу о Дублине, ибо, если я могу постичь суть Дублина, я могу постичь суть всех народов на свете», – утверждал Джеймс Джойс [14]. Это центр духовного паралича всей Европы. Самое известное его произведение «Улисс» (“Ulysses”) отсылает нас к античному мифу об Одиссее, и каждая глава романа является аллюзией на него. Главные герои проходят свою, нравственную, одиссею. И хотя сюжет романа охватывает всего один день, в нем умещается срез всей нравственной жизни общества [14].

Очерк английской литературы не будет полным без упоминания особой роли детской литературы в Великобритании. Один из парадоксов состоит в том, что эта страна «молчаливых покорителей

морей», воспитывающих своих детей в строгости, создала, наверное, самую богатую детскую литературу [15], широко известную и любимую в России. Автор пьес, романов и рассказов Алан Александр Милн известен исключительно благодаря своей сказке о Винни-Пухе (Winnie-the-Pooh). Все персонажи и их забавные приключения появились из игр писателя с сыном Кристофером Робинем, которому в книге отведена немаловажная роль. Как утверждал сам Милн, «я, собственно, ничего не придумывал, мне осталось только описывать» [16].

Из общения с детьми родился и образ идеальной няни Мэри Поппинс (Mary Poppins), созданный Памелой Трэверс. И хотя перу автора принадлежат еще и стихи, романы и нехудожественные произведения, именно эта сказка прославилась на весь мир, а имя главной героини стало нарицательным.

Нельзя не упомянуть и Джеймса Мэтью Барри, подарившего всем мальчишкам Neverland (в разных переводах – Нетландия, Небыландия, остров Нетинебудет) –

страну вечного детства, где живут отважные сорванцы во главе с Питером Пэном (Peter Pan). По одной из версий, этот образ стал литературным посвящением старшему брату автора, погибшему в девятилетнем возрасте и оставшимся маленьким в памяти близких. Также на создание сказки повлияло знакомство Барри с семьей Дэвисов. После смерти их родителей писатель стал опекуном пятерых мальчиков.

Английская детская литература ассоциируется для многих с «Приключениями Алисы в Стране чудес» (“Alice’s Adventures in Wonderland”) профессора математики Чарльза Лютвиджа Доджсона, вошедшего в литературу под псевдонимом Льюис Кэрролл. Интерес и одновременно трудность вызывает перевод книги на другие языки с бесчисленными аллюзиями и каламбурами. К примеру, в одной из глав пародируется назидательное стихотворение Роберта Саути «Папа Вильям» (“The Old Man’s Comforts and How He Gained Them”). И если оно легко угадывалось английским читателем, то неносителю языка и культуры вряд ли бы о чем-то сказало.



Фрэнсис Легат
Король Лир. Лир с телом Корделии

Поэтому в переводе Владимира Набокова это стихотворение приобрело черты лермонтовского «Бородино» – от формы и стихотворного размера до прямых цитат («Скажи-ка, дядя, ведь недаром Тебя считают очень старым...») [17].

Произведения детской литературы далеко не всегда оказываются такими детскими. Это же можно сказать и о «Путешествиях Гулливера» (“Gulliver’s Travels”) ирландца Джонатана Свифта. Для своего времени его произведения обладали острой сатирической окраской. Фантастическая тетралогия о Гулливере направлена на осмеяние одного главного человеческого порока – высокомерия. Все миры, в которые попадает главный герой, – это лишь вариации общества и государства, доведенные до полного гротеска.

Ставший культовым цикл «Властелин Колец» (“The Lord of the Rings”) Джона Рональда Руела Толкина критики считают ярким примером мифотворчества. Средиземье – это отдельный мир со своим языком, генеалогией и географией. Теоретическое обоснование было дано в эссе «О волшебной сказке» (“On fairy-tales”). Как пишет М.А. Штейнман, «утверждая, что одним из немаловажных аспектов мифологии является именно создание вторичных миров, автор практически ставит знак равенства между мифом и волшебной сказкой» [18].

Близким другом Толкина, обращенным им в христианство, был уроженец Ирландии, автор «Хроник Нарнии» (“The Chronicles of Narnia”) Клайв Стейплз Льюис, филолог и богослов, написавший несколько трудов по средневековой литературе, а в годы Второй мировой войны создававший радиопередачи христианской тематики. Нарнианские хроники Льюиса тоже отнюдь не так просты, как может показаться. В них можно найти заимствования из древних мифов, британских и ирландских сказок. Наиболее явной аллюзией является библейский мотив самопожертвования и воскресения льва Аслана. Сам Льюис говорил: «Плоха та

детская книга, которая интересна одним лишь детям. Хорошие остаются на всю жизнь» [19]. Очевидно, что для англичан детская литература является делом серьезным и важным, а «судьбы их нежно любимых персонажей детских произведений, включая уток, кроликов, ежей, для них ближе и важнее, чем участь героев их же великого Шекспира» [15].

В России интерес к английской литературе стал формироваться после Петра I. В русском обществе были распространены немецкий и французский языки, поэтому первые переводы делались с них [20]. С французского переложения в середине XVIII в. А.П. Сумароковым был выполнен первый русский перевод «Гамлета», перенесенный на российские реалии и мало сохранивший дух Шекспира. Освоение же английской поэзии «на русской почве» получило развитие при Екатерине II.

Многие выдающиеся русские поэты были талантливыми переводчиками. Это и Н.С. Гумилев, обращавшийся к Шекспиру, Уайльду, Саути, автор статьи о принципах поэтического перевода; и М.И. Цветаева, переводившая народные баллады о Робин Гуде; и В.А. Жуковский, трудившийся над текстами Скотта и Байрона. А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов находились под впечатлением от творчества Байрона. Лермонтова даже называли русским Байроном, а одна из пушкинских «Маленьких трагедий» – «Пир во время чумы» – перевод фрагмента пьесы Джона Вильсона «Чумный город» о событиях 1655 года.

Все вышеизложенное подтверждает мысль В.П. Трыкова о том, что «английские писатели – константы русского культурного тезауруса» [21].

Десятилетиями складывался образ русской англистики как системы изучения и преподавания английского языка и английской литературы. В Оксфорде англистика стала отдельным предметом в 1894 году, у нас начало научных исследований в этой области относят к 30-м годам XX века. Свой вклад внесли литературоведы и лингвисты

OSCAR WILDE
To Milton

Milton! I think thy spirit hath passed away
From these white cliffs, and high-embattled towers;
This gorgeous fiery-coloured world of ours
Seems fallen into ashes dull and grey,

And the age changed unto a mimic play
Wherein we waste our else too-crowded hours:
For all our pomp and pageantry and powers
We are but fit to delve the common clay,

Seeing this little isle on which we stand,
This England, this sea-lion of the sea,
By ignorant demagogues is held in fee,

Who love her not: Dear God! is this the land
Which bare a triple empire in her hand
When Cromwell spake the word Democracy!

ОСКАР УАЙЛЬД
Мильтону

Я думаю, Мильтон, твой дух устал
Бродить у белых скал, высоких башен:
Наш пышный мир, так огненно раскрашен,
Стал пепельным, он скучен стал и мал.

А век комедией притворной стал,
Нам без нее наш день казался б страшен,
И, несмотря на блеск, на роскошь брашен,
Мы годны лишь, чтоб рыть песчаный вал.

Коль этот островок, любимый Богом,
Коль Англия, лев моря, демагогам
Тупым во власть досталась навсегда.

Ах, эта ли страна на самом деле
Держала три империи, когда
О Демократии пронесся клич Кромвеля.

Перевод Н.С. Гумилева



Английская гравюра
«Бомбардировка Алжирцев»

А.А. Аникст, М.М. Морозов, А.Н. Веселовский, Н.П. Михальская, В.А. Луков, Г.М. Райхель, В.В. Бурлакова, А.И. Смирницкий, Б.А. Ильиш. Цитируя В.Г. Науменко, резюмируем: «Россия может похвалиться тем,

что у нее есть своя англистика, есть свое шекспироведение, свое диккенсоведение, байроноведение» с достойными традициями, которые и в XXI веке принадлежит современному миру и человеку [22].

VALE OF ABINGDON WHITE HORSE



Abingdon has been occupied from the early to middle Iron Age and the remains of a late Iron Age defensive enclosure lies below the town centre. The oppidum was in use throughout the Roman occupation.

Abingdon Abbey was founded in Saxon times, possibly around AD 676 but its early history is confused by numerous legends, invented to raise its status and explain the place name. The name seems to mean 'Hill of a man named Æbba, or a woman named Æbbe', possibly the saint to whom St Ebbe's Church in Oxford was dedicated. In 1084, William the Conqueror celebrated Easter at the Abbey and then left his son, the future Henry I, to be educated there.

The VALE of the WHITE HORSE is located in the valley of the river Ock, in Berks, extending for 15 miles east – north – eastward, from Shrivenham, to the vicinity of Abingdon, Oxfordshire.

It takes its name from the figure of a galloping horse, on the NW face of a chalk hill 893 feet high, and 4 miles SE of Shrivenham.

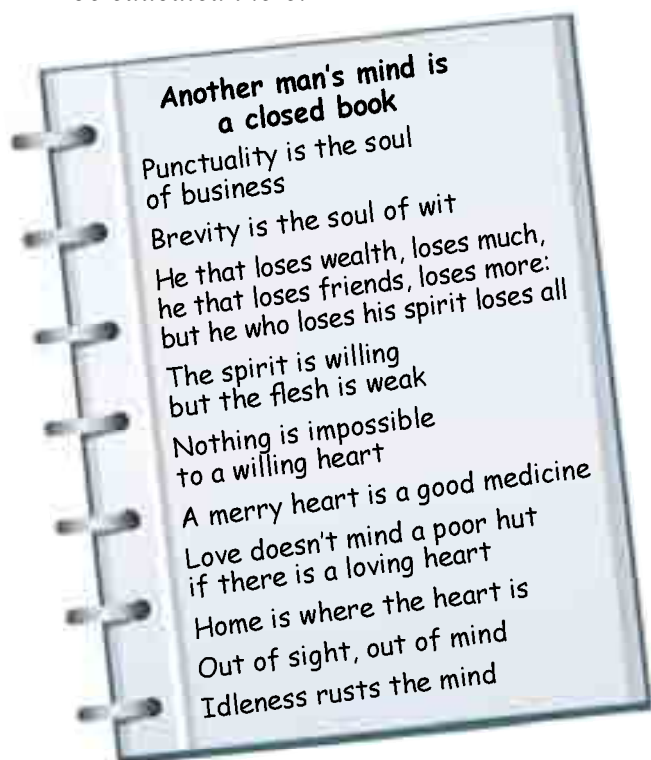
A gigantic figure of a horse is cut, the turf being removed to show the white chalky soil beneath giving the name to the hill and the vale.

It is highly stylised, the neck, body and tail varying little in width. It measures 374 feet in. length, and about an acre in superficies.

The figure is said to be an old English memorial of King Alfred's victory of Æscendune.

It can be seen, in favourable weather, at a distance of so much as 15 miles.

Annual rustic festivals are held by the neighbouring inhabitants and is the subject of a curious ballad in the Berkshire dialect [23].





RUDYARD KIPLING (1865–1936)

Kipling was an outstanding English writer and the first English winner of the Nobel Prize for Literature. He is best known for his poems and stories set in India during the period of British imperial rule.

Rudyard Kipling was born in Bombay, India, on December 30, 1865. In 1882, he returned to India and worked as a journalist, writing poetry and fiction in his spare time. Books such as 'Plain Tales from the Hills' (1888) gained success in England, and in 1889 Kipling went to live in London. 'Captains Courageous' is an 1897 novel, that follows the adventures of fifteen-year-old Harvey Cheyne Jr. after he is saved from drowning by a Portuguese fisherman in the north Atlantic. In 1892, Kipling married Caroline Balestier, the sister of an American friend, and the couple moved to Vermont in the United States, where her family lived. Their two daughters were born there and Kipling wrote 'The Jungle Book' (1894). By now Kipling had become an immensely popular writer and poet for children and adults. His books included 'Stalky and Co.' (1899), 'Kim' (1901) and 'Puck of Pook's Hill' (1906). The 'Just So Stories' (1902) were originally written for his beloved daughter Josephine.

Kipling turned down many honours in his lifetime, including a knighthood and the poet laureateship, but in 1907, he accepted the Nobel Prize for Literature "in consideration of the power of observation, originality of imagination, virility of ideas and remarkable talent for narration". He received his Nobel Prize at 42 remaining the youngest Nobel Laureate for Literature [24].



From Rudyard Kipling's Nobel Speech

We who use words enjoy a peculiar privilege over our fellows. We cannot tell a lie. However much we may wish to do so, we only of educated men and women cannot tell a lie – in our working hours. The more subtly we attempt it, the more certainly do we betray some aspect of truth concerning the life of our age [25].

Библиографический список

1. Project Britain. British Life and Culture. – URL: <http://projectbritain.com/> (дата обращения 14.12.2015).
2. Росс Д. Эти странные шотландцы / пер. с англ. А. Базина. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 2004. – 96 с.
3. Гуревич А.Я. Средневековый героический эпос германских народов. – URL: <http://svrlit.niv.ru/svr-lit/articles/gurevich-epos.htm> (дата обращения 23.12.2015).
4. История английской литературы. – URL: <http://svr-lit.niv.ru/svr-lit/mihalskaya-anikinangliya/srednie-veka.htm> (дата обращения 20.12.2015).
5. Пинский Л.Е. Реализм эпохи Возрождения. – М.: ГИХЛ, 1961. – 366 с.
6. Смирнов А.А. Шекспир. – Л., М.: Искусство, 1963. – 192 с.
7. Морозов М.М. Язык и стиль Шекспира // Избранные статьи и переводы. – М.: ГИХЛ, 1954. – 596 с.
8. Третьякова Т.П. Заметки к памятным юбилейным датам // Вестник ПНЦ УрО РАН. – 2014. – №4. – С. 19–23.
9. Луков В.А., Трыков В.П. Что такое «Озерная школа» и кто такие лейкисты. – URL: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2012/6/Lukov_Trykov/ (дата обращения 24.12.2015).
10. Карельский А.В. От героя к человеку // Вопросы литературы. – 1983. – №9. – С. 81–122.
11. Иваиёва В.В. Творчество Диккенса. – М.: ИМУ, 1954. – 472 с.
12. Аникин Г.В., Михальская Н.П. История английской литературы. – М.: Высш. школа, 1975. – 528 с.
13. Цит. по: Колесников Б.И., Поддубный О.К. Оскар Уайльд // Оскар Уайльд. Избранное. – М.: Просвещение, 1992. – С. 360–377.
14. URL: http://www.nnre.ru/literaturovedenie/vek_dzhoisa/p3.php (дата обращения 19.01.2016).
15. Павловская А.В. Англия и англичане. – М.: Изд-во МГУ, «Новости», 2005. – 176 с.
16. Цит. по: Урнов Д.М. Мир плюшевого медведя // Alan A. Milne. Winnie-the-Pooh. – М.: Радуга, 1983. – С. 9–22.
17. Набоков В.В. Аня в стране чудес. – Берлин: Гамаюн, 1923. – 115 с.
18. Штейнман М.А. Игра с мифом в трилогии Дж.Р.Р. Толкина «Властелин Колец». – URL: <http://www.ec-dejavu.net/t-2/Tolkien.html> (дата обращения 23.12.2015).
19. Льюис К.С. Просто христианство. Любовь: Собр. соч. в 8 т. Т.1 / пер. с англ.: Н. Трауберг и др. – М.: Фонд о.Александра Меня; – СПб.: Библия для всех, 2004. – 304 с.
20. Левин Ю.Д. Английская литература в России XVIII века. – URL: <http://www.russianculture.ru/brit/histbr3.htm> (дата обращения 24.12.2015).
21. Тезаурусный анализ мировой культуры / ред. В.А. Лукова. – М.: МГУ, 2007. – URL: <http://www.mosgu.ru/nauchnaya/publications/collections/> (дата обращения 21.12.2015).
22. Науменко В.Г. Англистика в университетах и научно-педагогическая деятельность Н.П. Михальской. – URL: http://zpu-journal.ru/e-zpu/2012/2/Naumenko_English-Studies-Mikhalskaia/ (дата обращения 20.12.2015).
23. URL: http://www.visionofbritain.org.uk/place/place_page.jsp?p_id=17236 (дата обращения 09.02.2016).
24. *Kipling Rudyard*. URL: http://www.bbc.co.uk/history/historic_figures/kipling_rudyard. (дата обращения 20.12.2015).
25. *Kipling Rudyard*. URL: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1907/uk/historic_figures/kipling_rudyard. (дата обращения 20.12.2015).

**GREAT BRITAIN:
LANGUAGE AND LITERATURE**

A.L.Kozyrev, S.S. Nazmutdinova, D.S. Popov, T.N. Chugaeva, N.E. Shpak

Perm Scientific Centre RAS UD

The article looks into the issues of the English language and literature as an expression of the national mentality. Aspects of the history and development of British literature are considered. The literary process of the different parts of UK - England, Scotland and Ireland is discussed. Contribution of the outstanding writers and poets into the development of British and world culture is estimated. Practical assignments in English are offered to extend the knowledge of British culture and literature.

Keywords: *the English language, literary process in Great Britain, prominent figures in British, contribution in world culture.*

Сведения об авторах

Козырев Александр Леонидович, преподаватель кафедры иностранных языков и философии, Пермский научный центр УрО РАН (ПНЦ УрО РАН), 614990, г. Пермь, ул. Ленина, 13А; e-mail: poet-ak@yandex.ru

Назмутдинова Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии, ПНЦ УрО РАН; e-mail: svetlana230182@yandex.ru

Попов Даниил Сергеевич, старший преподаватель кафедры иностранных языков и философии, ПНЦ УрО РАН; e-mail: d.popov@permisc.ru

Чугаева Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и философии, ПНЦ УрО РАН; e-mail: tatiananch@mail.ru

Шпак Наталья Евгеньевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии, ПНЦ УрО РАН; e-mail: shpaknat@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 09.02.2016